****

**เลขที่ ๐๐๑ /๒๕๖๐**

**บันทึกข้อตกลงโครงการแปลตำราวิชาการ**

คัมภีร์จันทสุริยคติทีปนี (ปริวรรตจากบาลีอักษรโรมันเป็นอักษรไทย และแปลเป็นภาษาไทย)

**เรื่อง..............................................................................................................................................**

บันทึกข้อตกลงนี้ ทำขึ้นเมื่อวันที่..................เดือน...................................... พ.ศ. ๒๕๖๐ระหว่างศูนย์อาเซียนศึกษา มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย โดย พระราชวรเมธี, ดร. ตำแหน่งรักษาการผู้อำนวยการศูนย์อาเซียนศึกษา สำนักงานตั้งอยู่ที่ ห้อง A๔๐๐ อาคารเรียนรวมชั้น ๔ โซน A เลขที่ ๗๙ ตำบลลำไทร อำเภอ  
วังน้อย จังหวัดพระนครศรีอยุธยา ซึ่งต่อไปในบันทึกข้อตกลงนี้จะเรียกว่า “ศูนย์อาเซียนศึกษา” ฝ่ายหนึ่ง   
กับ........................................................บ้านเลขที่................ตำบล.......................................  
อำเภอ.....................................................จังหวัด..........................................................ซึ่งต่อไปในบันทึกข้อตกลงนี้จะเรียกว่า “ผู้แปล” อีกฝ่ายหนึ่ง ทั้งสองฝ่ายได้ตกลงกันมีข้อความดังต่อไปนี้

คัมภีร์จันทสุริยคติทีปนี

บางกอกใหญ่ กรุงเทพมหานคร

พระมหาสมพงษ์ สนฺตจิตฺโต, ดร. ๑๕๘ วัดอรุณ

**ข้อ ๑**. ศูนย์อาเซียนศึกษาตกลงให้ผู้แปลทำการแปลหนังสือเรื่อง..............................................................   
................................................................................................................................จำนวนทั้งหมด....................หน้า โดยทำการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

(ปริวรรตจากบาลีอักษรโรมันเป็นอักษรไทย และแปลเป็นภาษาไทย)

**ข้อ ๒.** ผู้แปลตกลงรับแปลหนังสือตามความในข้อ ๑ ให้แล้วเสร็จภายใน ๑ ปี นับตั้งแต่วันที่.............เดือน .................................พ.ศ. .................... จนถึงวันที่.............. เดือน ............................... พ.ศ....................

**ข้อ ๓.** ผู้แปลจะต้องดำเนินการแปลหนังสือจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยด้วยสำนวนวิชาการตามข้อกำหนด ดังนี้

๓.๑ ต้องแปลหนังสือวิชาการด้วยสำนวนที่ไพเราะ สละสลวย ถูกต้อง ชัดเจน

๓.๒ จัดทำเชิงอรรถอธิบายความหมาย ตามหลักวิชาการ

๓.๓ ต้องมีจริยธรรมนักแปล

**ข้อ ๔.** ศูนย์อาเซียนศึกษาได้ชำระค่าจ้างเป็นเงินให้แก่ผู้แปลรวมเหมาจ่ายทั้งสิ้น..................................... บาท (....................................................) เมื่อวันที่ ....................เดือน...........................พ.ศ. ๒๕๖๐ และผู้แปลได้รับเงินค่าจ้างเป็นที่เรียบร้อยแล้ว

**ข้อ ๕.** ในกรณีที่สำนวนการแปลของต้นฉบับนี้ คณะกรรมการตรวจงานแปลแล้วลงมติว่ามีข้อแก้ไข ให้  
ผู้แปลดำเนินการแก้ไขตามมติของคณะกรรมการตรวจงานแปลโดยไม่คิดค่าจ้างเพิ่มเติม เมื่อแก้ไขเสร็จสิ้นแล้วให้  
ผู้แปลส่งมอบต้นฉบับที่แก้ไขแล้วเสร็จ พร้อมแผ่นซีดี ๑ แผ่น ให้ศูนย์อาเซียนศึกษาดำเนินการต่อไป ทั้งนี้กำหนดระยะเวลาการแก้ไขต้องไม่เกิน ๖๐ วัน หลังจากทราบมติของคณะกรรมการ

**ข้อ ๖.**กรณีผู้แปลทำการแปลไม่แล้วเสร็จภายในเวลาที่ระบุไว้ในสัญญาตามความในข้อ ๒ ผู้แปลตกลงให้ศูนย์อาเซียนศึกษาปรับเป็นเงินในอัตราวันละ ๑๐๐ บาท (หนึ่งร้อยบาทถ้วน) จนกว่าจะส่งมอบงาน หากผู้แปลประสงค์จะขยายระยะเวลาดำเนินการแปล ผู้แปลจะต้องทำหนังสือขอขยายเวลาเป็นลายลักษณ์อักษรและให้เป็นดุลยพินิจของคณะกรรมการตรวจงานแปลว่าสามารถขยายเวลาได้หรือไม่

**ข้อ ๗.** เมื่อผู้แปลส่งมอบงานแปลตามบันทึกข้อตกลงนี้ ให้ลิขสิทธ์เป็นผลงานของศูนย์อาเซียนศึกษาและห้ามผู้แปลพิมพ์เผยแพร่หรือกระทำการใดๆในผลงานโดยไม่ได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรจากศูนย์อาเซียนศึกษา

บันทึกข้อตกลงนี้ทำขึ้น ๒ ฉบับ มีข้อความตรงกัน ทั้งสองฝ่ายได้อ่านและเข้าใจข้อความนี้โดยตลอดแล้วจึงลงลายมือชื่อไว้เป็นหลักฐาน โดยทั้งสองฝ่ายยึดถือไว้ฝ่ายละ ๑ ฉบับ

ลงชื่อ.......................................................................................ผู้ว่าจ้าง

(พระราชวรเมธี, ดร)

ลงชื่อ.......................................................................................ผู้รับจ้าง

(พระมหาสมพงษ์ สนฺตจิตฺโต,ดร)

ลงชื่อ..........................................................................................พยาน

(ดร.ลำพอง กลมกูล)

ลงชื่อ....................................................................................................พยาน

( )